

Mat

Chapter 4

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 τότε ό Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ
Bấy-giờ Đức-Chúa-Jêsus được-dẫn vào đòng-văng bởi Đức-Thánh-Linh để
[G5119](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0321](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G5259](#)
τοῦ Πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
chịu-cám-dỗ bởi ma-quỷ. — — —
[G3588](#) [G4151](#) [G3985](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1228](#)

Bấy giờ, Đức Thánh Linh đưa Đức Chúa Jêsus đến nơi đòng vắng, đặng chịu ma quỷ cám dỗ.

2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ τεσσαράκοντα, νύκτας ὕστερον
Sau-khi kiêng-ăn bốn-mươi ngày và bốn-mươi đêm, cuối-cùng
[G2532](#) [G3522](#) [G2250](#) [G5062](#) [G2532](#) [G5062](#) [G3571](#) [G5309](#)
ἐπέινασεν.
Ngài-đói.
[G3983](#)

Ngài đã kiêng ăn bốn mươi ngày bốn mươi đêm rồi, sau thì đói.

3 καὶ προσελθὼν ό πειράζων, εἶπεν αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ
Và kẻ-cám-dỗ đến gần, nói-với Ngài, Nếu người-là-Con Đức-Chúa-Trời,
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3985](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#)
τοῦ Θεοῦ, εἰπέ, ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.
hãy-khiến cho những-hòn-đá này trở-thành bánh. — — —
[G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G2443](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G0740](#) [G1096](#)

Quỷ cám dỗ đến gần Ngài, mà nói rằng: Nếu người phải là Con Đức Chúa Trời, thì hãy khiến đá này trở nên bánh đi.

4 ό δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτω
Nhưng Đức-Chúa-Jêsus đάp, Có-lời-chép, Người-ta sống không chỉ-nhờ
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G1125](#) [G3756](#) [G1909](#) [G0740](#)
μόνῳ ζήσεται ό ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ
bánh mà-thôi, nhưng cón-nhờ mọi lời phán-ra từ miệng
[G3441](#) [G2198](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0235](#) [G1909](#) [G3956](#) [G4487](#) [G1607](#)
διὰ στόματος Θεοῦ.
Đức-Chúa-Trời. — —
[G1223](#) [G4750](#) [G2316](#)

Đức Chúa Jêsus đάp: Có lời chép rằng: Người ta sống chẳng phải chỉ nhờ bánh mà thôi, song nhờ mọi lời nói ra từ miệng Đức Chúa Trời.

5 τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ό διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ
Rồi ma-quỷ-đem Ngài đến thành thánh, và đặt-Ngài trên nóc
[G5119](#) [G3880](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4172](#) [G2532](#)
ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,
đền-thờ, — — — — —
[G2476](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4419](#) [G3588](#) [G2411](#)

Ma quỷ bèn đem Ngài vào nơi thành thánh, đặt Ngài trên nóc đền thờ,

- 6 και λέγει αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε
và nói rằng, Nếu người-là-Con Đức-Chúa-Trời, hãy-nhảy mình xuống;
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0906](#)
- σεαυτὸν κάτω: γέγραπται γὰρ, ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται
vì-có-lời chép, rằng Ngài-sẽ-truyền cho các-thiên-sứ về người, và
[G4572](#) [G2736](#) [G1125](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G1781](#)
- περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε, μή ποτε προσκόψῃς
họ-sẽ đở người-trên tay, kẻ-o chân người vấp-nhằm phải đá.
[G4012](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1909](#) [G5495](#) [G0142](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4350](#)
- πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.
— — — — —
[G4314](#) [G3037](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

và nói rằng: Nếu người phải là Con Đức Chúa Trời, thì hãy gieo mình xuống đi; vì có lời chép rằng: Chúa sẽ truyền các thiên sứ gìn giữ người, Thì các Đấng ấy sẽ nâng người trong tay, Kẻo chơn người vấp nhằm đá chằng.

- 7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ
Đức-Chúa-Jêsus đảp, Cũng-có-lời chép, Ngươi-chớ thử Chúa
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G1125](#) [G3756](#)
- ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.
là-Đức-Chúa-Trời người. — — —
[G1598](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#)

Đức Chúa Jêsus phán: Cũng có lời chép rằng: Ngươi đừng thử Chúa là Đức Chúa Trời người.

- 8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν,
Rồi ma-quỷ-lại-dẽm Ngài lên một-ngọn-núi rất cao, và chỉ-cho-Ngài
[G3825](#) [G3880](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1519](#) [G3735](#) [G5308](#) [G3029](#)
- καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν
mọi nước trên thế-gian và sự-vinh-hiển của-chúng, — — —
[G2532](#) [G1166](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3588](#)
- δόξαν αὐτῶν,
— — —
[G1391](#) [G0846](#)

Ma quỷ lại đem Ngài lên trên núi rất cao, chỉ cho Ngài các nước thế gian, cùng sự vinh hiển các nước ấy;

- 9 και εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσῶν,
và nói, Tất-cả những-điều-này ta-sẽ-cho người, nếu người-sấp-mình xuống
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3956](#) [G1325](#) [G1437](#) [G4098](#)
- προσκυνήσῃς μοι.
thờ-phượng ta.
[G4352](#) [G1473](#)

mà nói rằng: Ví bằng người sấp mình trước mặt ta mà thờ lạy, thì ta sẽ cho người hết thảy mọi sự này.

- 10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε, Σατανᾶ;
 Bǎy-giờ Đức-Chúa-Jêsus phán, Hǎy-lùi-đi, Sa-tan! Vi-có-lời chép,
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5217](#) [G4567](#)
- γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις,
 Ngươi-phải-thờ-phượng Chúa là-Đức-Chúa-Trời ngươi, và chỉ-hầu-việc một-mình
[G1125](#) [G1063](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G4352](#)
- καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
 Ngài. — — —
[G2532](#) [G0846](#) [G3441](#) [G3000](#)

Đức Chúa Jêsus bèn phán cùng nó rằng: Hỡi quỉ Sa-tan, ngươi hãy lui ra! Vì có lời chép rằng: Ngươi phải thờ phượng Chúa là Đức Chúa Trời ngươi, và chỉ hầu việc một mình Ngài mà thôi.

- 11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ, ἄγγελοι προσήλθον
 Bǎy-giờ ma-quỷ bỏ-đi, và kia, các-thiên-sứ đến hầu-việc Ngài.
[G5119](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0032](#) [G4334](#)
- καὶ διηκόνουν αὐτῷ.
 — — —
[G2532](#) [G1247](#) [G0846](#)

Ma quỉ bèn bỏ đi; liền có thiên sứ đến gần mà hầu việc Ngài.

- 12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν:
 Khi-nghe tin Giǎng bị-bắt, Đức-Chúa-Jêsus lui-về xứ Ga-li-lê. —
[G0191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3860](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

Vả, khi Đức Chúa Jêsus nghe Giǎng bị tù rồi, thì Ngài lánh qua xứ Ga-li-lê.

- 13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά, ἐλθὼν, κατώκησεν εἰς Καφαρναοῦμ,
 Rời rời Na-xa-rét, đến ở-tại Ca-bê-na-um, bên-bờ-biển, trong
[G2532](#) [G2641](#) [G3588](#) [G3478](#) [G2064](#) [G2730](#) [G1519](#) [G2584](#)
- τὴν παραθαλασσίαν, ἐν ὀρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ,
 vùng-đất Sa-bu-lôn và Nép-ta-li, — — —
[G3588](#) [G3864](#) [G1722](#) [G3725](#) [G2194](#) [G2532](#) [G3508](#)

Ngài bỏ thành Na-xa-rét mà đến ở thành Ca-bê-na-um, gần mé biển, giáp địa phận xứ Sa-bu-lôn cùng xứ Nép-ta-li,

- 14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
 hầu-cho ứng-nghiệm lời đấng tiên tri Ê-sai nhà tiên-tri, rằng,
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

để cho ứng nghiệm lời đấng tiên tri Ê-sai đã nói rằng:

- 15 Ἡ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ
 Đất Sa-bu-lôn và đất Nép-ta-li, con-đường ra-biển, bên-kia sông
[G1093](#) [G2194](#) [G2532](#) [G1093](#) [G3508](#) [G3598](#) [G2281](#) [G4008](#) [G3588](#)
- Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν.
 Giô-đanh, Ga-li-lê của dân-ngoại.
[G2446](#) [G1056](#) [G3588](#) [G1484](#)

Đất Sa-bu-lôn và Nép-ta-li, Ở về trên con đường đi đến biển, bên kia sông Giô-đanh, Tức là xứ Ga-li-lê thuộc về dân ngoại,

16 ὁ λαὸς ὁ καθηήμενος ἐν σκοτίᾳ, φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς
Dân ngòì trong bóng-tối đã-thấy ánh-sáng lớn; và những-kẻ ngòì trong
[G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1722](#) [G4653](#) [G5457](#) [G3708](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3588](#)

καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.
miên và bóng chết, ánh-sáng đã-chiếu-rọi họ. — —
[G2521](#) [G1722](#) [G5561](#) [G2532](#) [G4639](#) [G2288](#) [G5457](#) [G0393](#) [G0846](#)

| Dân ấy ngòì chỗ tối tăm, đã thấy ánh sáng lớn; Và trên những kẻ ngòì trong miên và dưới bóng sự chết, Thì ánh sáng đã mọc lên.

17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν,
Từ đó Đức-Chúa-Jêsus bắt-đầu rao-giảng và phán-rằng, Hãy-ăn-năn,
[G0575](#) [G5119](#) [G0756](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2784](#) [G2532](#) [G3004](#)

Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
vì-đã-gần nưóc thiên-đàng của trời. — —
[G3340](#) [G1448](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Từ lúc đó, Đức Chúa Jêsus khởi giảng dạy rằng: Các ngươi hãy ăn năn, vì nưóc thiên đàng đã đến gần.

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδεν δύο
Khi-đang-đi dọc-theo bờ biển Ga-li-lê, Ngài-thấy hai anh-em, Si-môn
[G4043](#) [G1161](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3708](#) [G1417](#)

ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν
đươc-gọi là Phi-e-rơ, và An-đrê em ông, ang-quãng lưói
[G0080](#) [G4613](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#)

αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν; ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.
xuong biển; vì họ-là dân-chài. — — — —
[G0846](#) [G0906](#) [G0293](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0231](#)

| Khi Ngài đang đi dọc theo mé biển Ga-li-lê, thấy hai anh em kia, là Si-môn, cũng gọi là Phi -e-rơ, với em là Anh-rê, đương thả lưới dưới biển, vì hai anh em vốn là người đánh cá.

19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς
Ngài phán cùng-họ, Hãy-theo Ta, và Ta-sẽ-khiến các-người trở-thành
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1205](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4160](#) [G4771](#)

ἀλιεῖς ἀνθρώπων.
tay-đánh-cá người.
[G0231](#) [G0444](#)

| Ngài phán cùng hai người rằng: Các ngươi hãy theo ta, ta sẽ cho các ngươi nên tay đánh lưới người.

20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.
Họ lập-tức bỏ lưới, đi-theo Ngài. — —
[G3588](#) [G1161](#) [G2112](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1350](#) [G0190](#) [G0846](#)

| Hai anh em liền bỏ lưới mà theo Ngài.

21 Καὶ προβάς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους, δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν
 Đì-xa-hơn, Ngàì-thấ̄y hai anh-em-khác, Gia-cơ con Xê-bê-đê, và Giăng
[G2532](#) [G4260](#) [G1564](#) [G3708](#) [G0243](#) [G1417](#) [G0080](#) [G2385](#) [G3588](#)

τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ
 em ông, đàng ở-trong thuyền với Xê-bê-đê là cha họ,
[G3588](#) [G2199](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#)

μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν; καὶ
 đàng-vá lư̄i; và Ngàì-gơi họ. — — — —
[G3326](#) [G2199](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2675](#) [G3588](#) [G1350](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐκάλεσεν αὐτούς.
 — —
[G2564](#) [G0846](#)

| Từ đó đi một đỗi xa xa nữa, Ngài thấy hai anh em khác, là Gia-cơ, con của Xê-bê-đê, với em là Giăng, đang cùng cha mình là Xê-bê-đê vá lư̄i trong thuyền; Ngài bèn gọi hai người.

22 οἱ δὲ εὐθέως, ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν,
 Họ lập-tức bỏ thuyền và cha mình, đi-theo Ngàì. —
[G3588](#) [G1161](#) [G2112](#) [G0863](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 — —
[G0190](#) [G0846](#)

| Tức thì hai người đó bỏ thuyền và cha mình mà theo Ngài.

23 Καὶ περιήγεν ἐν ὄλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς
 Rδì Đứ̄c-Chú̄a-Jê̄sus-đì-khắ̄p cả xứ Ga-li-lê, dạy-dỗ̄ trong các nhà-hội,
[G2532](#) [G4013](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#)

συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας,
 và rao-giăng tin-lành về-nướ̄c thiê̄n-đàng, và chử̄a-lành mọi
[G4864](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G0932](#)

καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ
 thú̄-bệ̄nh-tậ̄t và mọi sự-đau-yế̄u trong dân-chúng. — — —
[G2532](#) [G2323](#) [G3956](#) [G3554](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3119](#) [G1722](#) [G3588](#)

λαῷ.
 —
[G2992](#)

| Đứ̄c Chú̄a Jê̄sus đì khắ̄p xứ Ga-li-lê, dạy dỗ̄ trong các nhà hội, giảng Tin Lành của nướ̄c Đứ̄c Chú̄a Trời và chử̄a lành mọi thứ tật bệ̄nh trong dân.

24 καὶ ἀπήλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν. καὶ
 Và danh-tiế̄ng Ngàì đờn-ra khắp cả xứ Sy-ri. Ngườ̄i-ta đ̄em-đ̄ến
[G2532](#) [G0565](#) [G3588](#) [G0189](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2532](#)

προσῆνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ
 cho-Ngàì tất-cả̄ nhữ̄ng-ngườ̄i đ̄au-ổ̄m bị̄ nhiề̄u-thứ̄ bệ̄nh-tậ̄t và đ̄au-đ̄ổ̄n
[G4374](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G4164](#) [G3554](#) [G2532](#)

βασάνοις συνεχομένους, [καὶ] δαιμονιζομένους, καὶ σεληνιαζομένους,
 hàn̄h-hạ̄, cùnḡ [καὶ] k̄e-bj-quy-ám, và k̄e-đ̄ōng-kinh, và
[G0931](#) [G4912](#) [G2532](#) [G1139](#) [G2532](#) [G4583](#)

καὶ παραλυτικούς; καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.
 k̄e-bại-liệ̄t; và Ngàì-chử̄a-lành họ. —
[G2532](#) [G3885](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#)

Vậy, danh tiếng Ngài đồn ra khắp cả xứ Sy-ri, người ta bèn đem cho Ngài mọi người đau ốm, hay là mắc bệnh nọ tật kia, những kẻ bị quỷ ám, điên cuồng, bại xuội, thì Ngài chữa cho họ được lành cả.

25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ
Và đoàn-dân-đông đi-theo Ngài từ Ga-li-lê, Đê-ca-bô-lơ, Giê-ru-sa-lem, Giu-đê,
[G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#)
Δεκαπόλεως, καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
và bên-kia sông Giô-đanh. — — — — —
[G1179](#) [G2532](#) [G2414](#) [G2532](#) [G2449](#) [G2532](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#)

Vả lại, từ xứ Ga-li-lê, xứ Đê-ca-bô-lơ, thành Giê-ru-sa-lem, xứ Giu-đê, cho đến xứ bên kia sông Giô-đanh, thiên hạ kéo nhau rất đông mà theo Ngài.